|  |  |
| --- | --- |
| **MODEL ARTICLES FOR PRIVATE COMPANIES LIMITED BY SHARES** | **نموذج للنظام الأساسي للشركات الخاصة المحدودة بالأسهم** |
|  |  |
| **INDEX TO THE ARTICLES** | **فهرس النظام الأساسي** |
|  |  |
| **PART 1** | **الجزء الأول** |
| **INTERPRETATION AND LIMITATION OF** | **التفسير وحدود** |
| **LIABILITY** | **المسؤولية** |
| Defined terms | **1. المصطلحات المعرفة** |
| Liability of members | **2.مسؤولية الأعضاء** |
| **PART 2** | **الجزء الثاني** |
| **DIRECTORS** | **المديرين** |
| **DIRECTORS’ POWERS AND RESPONSIBILITIES** | **صلاحيات المديرين ومسؤولياتهم** |
| Directors’ general authority | 3.السلطة العامة للمديرين |
| Shareholders’ reserve power | 4.الصلاحيات المحتفظ بها للمساهمين |
| Directors may delegate | 5.جواز التفويض من المديرين |
| Committees | 6.اللجان |
| **DECISION-MAKING BY DIRECTORS** | **اتخاذ المديرين للقرار** |
| Directors to take decisions collectively | 7.اتخاذ المديرين للقرارات مجتمعين |
| Unanimous decisions | 8.القرارات بالإجماع |
| Calling a directors’ meeting | 9.الدعوة لاجتماع المديرين |
| Participation in directors’ meetings | 10.المشاركة في اجتماعات المديرين |
| Quorum for directors’ meetings | 11.النصاب القانوني لاجتماعات المديرين |
| Chairing of directors’ meetings | 12.ترأس اجتماعات المديرين |
| Casting vote | 13.الصوت المُرجِّح |
| Conflicts of interest | 14.تعارض المصالح |
| Records of decisions to be kept | 15.سجلات القرارات الواجب حفظها |
| Directors’ discretion to make further rules | 16.سلطة المديرين التقديرية في إصدار المزيد من القواعد |
| **APPOINTMENT OF DIRECTORS** | **تعيين المديرين** |
| Methods of appointing directors | 17.طرق تعيين المديرين |
| Termination of director’s appointment | 18.إنهاء تعيين المديرين |
| Directors’ remuneration | 19.مكافأة المديرين |
| Directors’ expenses | 20.مصاريف المديرين |
| **PART 3** | **الجزء الثالث** |
| **SHARES AND DISTRIBUTIONS** | **الأسهم والتوزيعات** |
| **SHARES** | **الأسهم** |
| All shares to be fully paid up | 21.وجوب دفع القيمة الكاملة لجميع الأسهم |
| Powers to issue different classes of share | 22.الصلاحيات في إصدار فئات مختلفة من الأسهم |
| Company not bound by less than absolute interests | 23.الشركة غير ملزمة بأقل من الفوائد المطلقة |
| Share certificates | 24.شهادات الأسهم |
| Replacement share certificates | 25.شهادات الأسهم البديلة |
| Share transfers | 26.نقل ملكية الأسهم |
| Transmission of shares | 27.انتقال الأسهم |
| Exercise of transmittees’ rights | 28.ممارسة حقوق المنقول إليهم |
| Transmittees bound by prior notices | 29.التزام المنقول إليهم بالإخطارات المسبقة |
| **DIVIDENDS AND OTHER DISTRIBUTIONS** | **أرباح الحصص والتوزيعات الأخرى** |
| Procedure for declaring dividends | 30.الإجراء المتبع لإعلان أرباح الحصص |
| Payment of dividends and other distributions | 31.دفع أرباح الحصص والتوزيعات الأخرى |
| No interest on distributions | 32.عدم فرض فائدة على التوزيعات |
| Unclaimed distributions | 33.التوزيعات غير المطالب بها |
| Non-cash distributions | 34.التوزيعات غير النقدية |
| Waiver of distributions | 35.التنازل عن التوزيعات |
| **CAPITALISATION OF PROFITS** | **رسملة الأرباح** |
| Authority to capitalise and appropriation of capitalised sums | 36.السلطة للرسملة وتخصيص مبالغ الرسملة |
| **PART 4** | **الجزء الرابع** |
| **DECISION-MAKING BY SHAREHOLDERS** | **اتخاذ المساهمين للقرارت** |
| **ORGANISATION OF GENERAL MEETINGS** | **تنظيم اجتماعات الجمعية العمومية** |
| Attendance and speaking at general meetings | 37.الحضور والتحدث في اجتماعات الجمعية العمومية |
| Quorum for general meetings | 38.النصاب القانوني للاجتماعات العمومية |
| Chairing general meetings | 39.ترأس اجتماعات الجمعية العمومية |
| Attendance and speaking by directors and non-shareholders | 40.الحضور والتحدث من جانب المديرين وغير المساهمين |
| Adjournment | 41.إرجاء الاجتماعات |
| **VOTING AT GENERAL MEETINGS** | **التصويت في اجتماعات الجمعية العمومية** |
| Voting: general | 42.التصويت: عام |
| Errors and disputes | 43.الأخطاء والنزاعات |
| Poll votes | 44.الإدلاء بالأصوات عن طريق الاقتراع |
| Content of proxy notices | 45.محتوى إخطارات الوكيل |
| Delivery of proxy notices | 46.تسليم إخطارات الوكيل |
| Amendments to resolutions | 47.التعديلات على القرارات |
| **PART 5** | **الجزء الخامس** |
| **ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS** | **الترتيبات الإدارية** |
| Means of communication to be used | 48.وسائل الاتصال الواجب استخدامها |
| Company seals | 49.أختام الشركة |
| No right to inspect accounts and other records | 50.عدم الحق في الاطلاع على الحسابات والسجلات الأخرى |
| Provision for employees on cessation of business | 51.مخصص الموظفين فور التوقف عن العمل |
|  |  |
| **DIRECTORS’ INDEMNITY AND INSURANCE** | **تعويض المديرين والتأمين عليهم** |
| Indemnity | 52.التعويض |
| Insurance | 53.التأمين |

|  |  |
| --- | --- |
| **PART 1** | **الجزء الأول** |
| **INTERPRETATION AND LIMITATION OF LIABILITY** | **التفسير وحدود المسؤولية** |
| **Defined terms** | **المصطلحات المُعرَّفة** |
| In the articles, unless the context requires otherwise— | 1. في هذا النظام، ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك، تحمل المصطلحات المبينة المعاني التالية: |
| “articles” means the company’s articles of association, | "النظام الأساسي": يقصد به النظام الأساسي للشركة. |
| “bankruptcy” includes insolvency proceedings in respect of an individual in any jurisdiction, | "الإفلاس": يشمل دعوى الإعسار بخصوص فرد في أي اختصاص قضائي. |
| “chairman” has the meaning given in article 12, | "الرئيس": له المعنى المنصوص عليه في المادة (12). |
| “chairman of the meeting” has the meaning given in article 39, | "رئيس الاجتماع": له المعنى المنصوص عليه في المادة (39). |
| “Companies Regulations” means the Companies Regulations 2015, | "نظام الشركات": يقصد به نظام الشركات لعام 2015. |
| “director” means a director of the company, and includes any person occupying the position of director, by whatever name called, | "المدير": يقصد به مدير بالشركة، ويشمل أي شخص يشغل منصب المدير، وأيًا كان الاسم الذي يُطلق عليه. |
| “distribution recipient” has the meaning given in article 31, | "مستلم التوزيع": له المعنى المنصوص عليه في المادة (31). |
| “document” includes, unless otherwise specified, any document sent or supplied in electronic form, | "المستند": تشمل، ما لم يُنص على خلاف ذلك، أية مستند يرسل أو يقدم بصيغة إلكترونية. |
| “electronic form” has the meaning given in section 1023 of the Companies Regulations, | "الصيغة الإلكترونية": لها المعنى المنصوص عليه في البند 1023 من نظام الشركات. |
| “fully paid” in relation to a share, means that the issue price to be paid to the company in respect of that share has been paid to the company, | "مدفوع قيمته كاملةً": يقصد به، فيما يتعلق بالسهم، أن سعر الإصدار الواجب دفعه إلى الشركة بخصوص ذلك السهم قد دُفع إلى الشركة. |
| “hard copy form” has the meaning given in section 1023 of the Companies Regulations, | "الصيغة الورقية": لها المعنى المنصوص عليه في البند 1023 من نظام الشركات. |
| “holder” in relation to shares means the person whose name is entered in the register of members as the holder of the shares, | "حامل الأسهم": يقصد به، فيما يتعلق بالأسهم، الشخص المقيد اسمه في سجل الأعضاء باعتباره حاملًا للأسهم. |
| “instrument” means a document in hard copy form, | "الوثيقة": يقصد بها الوثيقة المحررة بصيغة ورقية. |
| “ordinary resolution” has the meaning given in section 298 of the Companies Regulations, | "القرار العادي": له المعنى المنصوص عليه في البند 298 من نظام الشركات. |
| “paid” means paid or credited as paid, | "مدفوع": يقصد به مدفوع قيمته أو مقيد في الجانب الدائن على أنه مدفوع قيمته. |
| “participate”, in relation to a directors’ meeting, has the meaning given in article 10, | "يشارك": له المعنى، فيما يتعلق باجتماع المديرين، المنصوص عليه في المادة (10). |
| “proxy notice” has the meaning given in article 45, | "إخطار الوكيل": له المعنى المنصوص عليه في المادة (45). |
| “shareholder” means a person who is the holder of a share, | "المساهم": يقصد به الشخص الذي يملك أو يحمل السهم. |
| “shares” means shares in the company, | "الأسهم": يقصد بها الأسهم في الشركة. |
| “special resolution” has the meaning given in section 299 of the Companies Regulations, | "القرار الخاص": له المعنى المنصوص عليه في البند 299 من نظام الشركات. |
| “subsidiary” has the meaning given in section 1015 of the Companies Regulations, | "شركة تابعة": له المعنى المنصوص عليه في البند 1015 من نظام الشركات. |
| “transmittee” means a person entitled to a share by reason of the death or bankruptcy of a shareholder or otherwise by operation of law, and | "المنقول إليه": يقصد به الشخص الذي يحق له السهم بسبب وفاة المساهم أو خلاف ذلك بسبب إعمال القانون. |
| “writing” means the representation or reproduction of words, symbols or other information in a visible form by any method or combination of methods, whether sent or supplied in electronic form or otherwise. | "خطي": يقصد به التمثيل أو إعادة الإنتاج للكلمات أو الرموز أو المعلومات الأخرى بصيغة مرئية أو بأية طريقة أو مجموعة من الطرق، سواء أرسل أو قُدم بصيغة إلكترونية أو خلاف ذلك. |
| Unless the context otherwise requires, other words or expressions contained in these articles bear the same meaning as in the Companies Regulations as in force on the date when these articles become binding on the company. | ما لم يتطلب السياق خلاف ذلك، تحمل الكلمات أو التعبيرات الأخرى المتضمنة في هذا النظام المعاني ذاتها الواردة في نظام الشركات والسارية في التاريخ الذي يصبح فيه هذا النظام نافذًا على الشركة. |
| **Liability of members** | **مسؤولية الأعضاء** |
| The liability of the members is limited to the amount, if any, unpaid on the shares held by them. | 1. تكون مسؤولية الأعضاء محدودة وتقتصر على المبلغ، إن وجد، الغير مدفوع على الأسهم التي يحملونها. |
| **PART 2** | **الجزء الثاني** |
| **DIRECTORS** | **المديرون** |
| **DIRECTORS’ POWERS AND RESPONSIBILITIES** | **صلاحيات المديرين ومسؤولياتهم** |
| **Directors’ general authority** | **السلطة العامة للمديرين** |
| Subject to the articles, the directors are responsible for the management of the company’s business, for which purpose they may exercise all the powers of the company. | 1. مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يكون المديرون مسؤولين عن إدارة نشاط الشركة، ويجوز لهم، تنفيذًا لذلك الغرض، ممارسة جميع صلاحيات الشركة. |
| **Shareholders’ reserve power** | **الصلاحيات المحتفظ بها للمساهمين** |
| (1) The shareholders may, by special resolution, direct the directors to take, or refrain from taking, specified action. | 1. (1) يجوز للمساهمين، بموجب قرار خاص، توجيه المديرين لاتخاذ إجراء محدد أو الامتناع عن اتخاذه. |
| (2) No such special resolution invalidates anything which the directors have done before the passing of the resolution. | (2) لن يعمل ذلك القرار الخاص على إلغاء أي شيء قد فعله المديرون قبل إصدار القرار. |
| **Directors may delegate** | **جواز التفويض من المديرين** |
| (1) Subject to the articles, the directors may delegate any of the powers which are conferred on them under the articles— | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يجوز للمديرين تفويض أي من الصلاحيات الممنوحة لهم بموجب النظام الأساسي إلى كل من: |
| to such person or committee, | 1. إلى أولئك الأشخاص أو اللجان، |
| by such means (including by power of attorney), | 1. وبتلك الطرق (بما في ذلك التوكيل)، |
| to such an extent, | 1. وإلى ذلك الحد، |
| in relation to such matters or territories, and | 1. فيما يتعلق بتلك الأمور أو المناطق، |
| on such terms and conditions, | 1. وبناءً على تلك الشروط والأحكام، |
| as they think fit. | التي يتراءى لهم. |
| (2) If the directors so specify, any such delegation may authorize further delegation of the directors’ powers by any person to whom they are delegated. | (2)إذا حدد المديرون ذلك، فيجوز لأي تفويض من هذا القبيل أن يجيز أي تفويض آخر لصلاحيات المديرين من قبل أي شخص فوضه المديرون. |
| (3) The directors may revoke any delegation in whole or part, or alter its terms and conditions. | (3) يجوز للمديرين سحب التفويض كليًا أو جزئيًا، أو تغيير شروطه أو أحكامه. |
| **Committees** | **اللجان** |
| (1) Committees to which the directors delegate any of their powers must follow procedures which are based as far as they are applicable on those provisions of the articles which govern the taking of decisions by directors. | 1. (1)ينبغي للجان التي يفوضها المديرون بأي من صلاحياتهم، أن تتبع الإجراءات التي تكون مبنية، حيثما يكون قابلًا للتطبيق، على هذه الأحكام الواردة بالنظام الأساسي الذي يحكم اتخاذ المديرين للقرارات. |
| (2) The directors may make rules of procedure for all or any committees, which prevail over rules derived from the articles if they are not consistent with them. | (2) يجوز للمديرين أن يصدروا لجميع اللجان أو أي منها قواعد الإجراءات التي يكون لها الأسبقية على القواعد المشتقة من النظام الأساسي إذا لم تكن تتوافق معها. |
| **DECISION-MAKING BY DIRECTORS** | **اتخاذ المديرين للقرار** |
| **Directors to take decisions collectively** | **اتخاذ المديرين للقرارات مجتمعين** |
| (1) The general rule about decision-making by directors is that any decision of the directors must be either a majority decision at a meeting or a decision taken in accordance with article 8. | 1. (1) تتمثل القاعدة العامة بشأن اتخاذ القرار من جانب المديرين في أن أي قرار من المديرين ينبغي إما أن يكون قرارًا متخذًا بالأغلبية في الاجتماع أو قرارًا متخذًا بموجب المادة (8). |
| (2) If— | (2) في حال إذا حدث أي مما يلي: |
| the company only has one director, and | 1. إذا كان بالشركة مدير واحد فقط، |
| no provision of the articles requires it to have more than one director, | 1. إذا لم يتطلب أي حكم من أحكام النظام الأساسي أن يكون بالشركة أكثر من مدير واحد، |
| the general rule does not apply, and the director may take decisions without regard to any of the provisions of the articles relating to directors’ decision-making. | فحينئذ لن تسري القاعدة العامة ويجوز للمدير أن يتخذ القرارات دون النظر إلى أي من أحكام النظام الأساسي فيما يتعلق باتخاذ القرارات من جانب المديرين. |
| **Unanimous decisions** | **القرارات بالإجماع** |
| (1) A decision of the directors is taken in accordance with this article when all eligible directors indicate to each other by any means that they share a common view on a matter. | 1. (1) يُتخذ قرار المديرين بموجب هذه المادة عندما يبين جميع المديرون المؤهلون لبعضهم بعضًا بأية وسيلة بأنهم يتفقون بالإجماع على رأي مشترك بشأن أمر ما. |
| (2) Such a decision may take the form of a resolution in writing, copies of which have been signed by each eligible director or to which each eligible director has otherwise indicated agreement in writing. | (2) يجوز أن يتخذ ذلك القرار شكل قرار خطي يوقع على نسخه كل مدير مؤهل أو يكون قد بيّن كل مدير مؤهل خلاف ذلك موافقته عليه خطيًا. |
| (3) References in this article to eligible directors are to directors who would have been entitled to vote on the matter had it been proposed as a resolution at a directors’ meeting. | (3) الإشارات في هذه المادة إلى المديرين المؤهلين إشارات إلى المديرين الذين كان من الممكن أن يحق لهم التصويت على الأمر لو أنه اقتُرح بوصفه قرارًا في اجتماع المديرين. |
| (4) A decision may not be taken in accordance with this article if the eligible directors would not have formed a quorum at such a meeting. | (4) لا يجوز أن يُتخذ القرار بموجب هذه المادة إذا لم يشكل المديرون المؤهلون نصابًا قانونيًا في ذلك الاجتماع. |
| **Calling a directors’ meeting** | **الدعوة لاجتماع المديرين** |
| (1) Any director may call a directors’ meeting by giving notice of the meeting to the directors or by authorising the company secretary (if any) to give such notice. | 1. (1) يجوز لأي مدير أن يدعو لعقد اجتماع للمديرين بأن يقدم إخطارًا بالاجتماع إلى المديرين أو عن طريق تفويض سكرتير الشركة (إن وجد) لتقديم ذلك الإخطار. |
| (2) Notice of any directors’ meeting must indicate | (2) يجب أن يبين الإخطار بأي اجتماع للمديرين: |
| its proposed date and time, | 1. التاريخ والموعد المقترح للاجتماع. |
| where it is to take place, and | 1. مقر عقد الاجتماع. |
| if it is anticipated that directors participating in the meeting will not be in the same place, how it is proposed that they should communicate with each other during the meeting. | 1. إذا كان من المتوقع ألا يكون المديرون المشاركون في الاجتماع موجودين في المكان نفسه، كيف يُقترح أن يتواصلوا مع بعضهم بعضًا أثناء الاجتماع. |
| (3) Notice of a directors’ meeting must be given to each director, but need not be in writing. | (3) ينبغي أن يقدم إخطار اجتماع المديرين إلى كل مدير، ولكن لا تدعو الحاجة إلى أن يكون الإخطار خطيًا. |
| (4) Notice of a directors’ meeting need not be given to directors who waive their entitlement to notice of that meeting, by giving notice to that effect to the company not more than 7 days after the date on which the meeting is held. Where such notice is given after the meeting has been held, that does not affect the validity of the meeting, or of any business conducted at it. | (4) لا يحتاج إخطار اجتماع المديرين أن يُقدم إلى المديرين الذين يتنازلون عن حقهم في الإخطار لذلك الاجتماع، عن طريق إرسال إخطار بذلك إلى الشركة بعد تاريخ عقد الاجتماع بمدة لا تزيد عن 7 أيام. وفي حال إذا قُدم ذلك الإخطار بعد عقد الاجتماع، فلن يؤثر هذا على سريان الاجتماع أو على المسائل المتداولة فيه. |
| **Participation in directors’ meetings** | **المشاركة في اجتماعات المديرين** |
| (1) Subject to the articles, directors participate in a directors’ meeting, or part of a directors’ meeting, when— | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يشارك المديرون في اجتماعات المديرين، أو جزء من اجتماع المديرين، في الحالات التالية: |
| the meeting has been called and takes place in accordance with the articles, and | 1. عندما تتم الدعوة للاجتماع وينعقد بموجب النظام الأساسي، و |
| they can each communicate to the others any information or opinions they have on any particular item of the business of the meeting. | 1. يمكن للمديرين التواصل مع بعضهم بعضًا في أية معلومات أو آراء لديهم حول بند ما من أعمال الاجتماع. |
| (2) In determining whether directors are participating in a directors’ meeting, it is irrelevant where any director is or how they communicate with each other. | (2) تُحدد مشاركة المديرين من عدمها في اجتماعات المديرين بغض النظر عن مكان وجود أي مدير أو كيفية تواصله مع المديرين الآخرين. |
| (3) If all the directors participating in a meeting are not in the same place, they may decide that the meeting is to be treated as taking place wherever any of them is. | (3) إذا لم يكن المديرون المشاركون في أي اجتماع موجودين في المكان نفسه، فيجوز لهم أن يقرروا أن الاجتماع ينبغي أن يعامل على أنه قد عُقد أيًا كان مكان وجود أي منهم. |
| **Quorum for directors’ meetings** | **النصاب القانوني لاجتماعات المديرين** |
| (1) At a directors’ meeting, unless a quorum is participating, no proposal is to be voted on, except a proposal to call another meeting. | 1. (1) في اجتماع المديرين، ما لم يكن النصاب القانوني للمديرين مشاركًا، لن يُجرى التصويت على مقترح باستثناء مقترح الدعوة لاجتماع آخر. |
| (2) The quorum for directors’ meetings may be fixed from time to time by a decision of the directors, but it must never be less than two, and unless otherwise fixed it is two. | (2) يجوز أن يُحدد النصاب القانوني لاجتماعات المديرين من وقت لآخر عن طريق قرار المديرين، ولكن لن يقل النصاب بأي حال من الأحوال عن اثنين، وما لم يُنص على خلاف، يكون النصاب القانوني مديرين. |
| (3) If the total number of directors for the time being is less than the quorum required, the directors must not take any decision other than a decision— | (3) في اجتماع المديرين، ما لم يكن النصاب القانوني للمديرين مشاركًا، لن يُجرى التصويت على مقترح باستثناء مقترح الدعوة لاجتماع آخر. |
| to appoint further directors, or | 1. القرار بتعيين مديرين آخرين، أو |
| to call a general meeting so as to enable the shareholders to appoint further directors. | 1. القرار بالدعوة لاجتماعات الجمعية العمومية لتمكين المساهمين من تعيين مديرين آخرين. |
| **Chairing of directors’ meetings** | **ترأس اجتماعات المديرين** |
| (1) The directors may appoint a director to chair their meetings. | 1. (1) يجوز للمديرين تعيين مدير ليرأس اجتماعاتهم. |
| (2) The person so appointed for the time being is known as the chairman. | (2) يُعرف الشخص الذي يُعين على هذا النحو في الوقت الراهن بكلمة "الرئيس". |
| (3) The directors may terminate the chairman’s appointment at any time. | (3) يجوز للمديرين إنهاء تعيين الرئيس في أي وقت. |
| (4) If the chairman is not participating in a directors’ meeting within ten minutes of the time at which it was to start, the participating directors must appoint one of themselves to chair it. | (4) إذا لم يشارك الرئيس في اجتماع المديرين خلال عشر دقائق من الوقت المحدد لبدء الاجتماع، يعين المديرون واحدًا من بينهم ليرأس الاجتماع. |
| **Casting vote** | **الصوت المُرجِّح** |
| (1) If the numbers of votes for and against a proposal are equal, the chairman or other director chairing the meeting has a casting vote. | 1. (1) إذا تساوى عدد أصوات المديرين المؤيدين لمقترح ما والمعارضين له، يكون للرئيس أو المدير الآخر القائم مقام الرئيس الصوت المرجح. |
| (2) But this does not apply if, in accordance with the articles, the chairman or other director is not to be counted as participating in the decision-making process for quorum or voting purposes. | (2) لكن هذا لا يسري، بموجب النظام الأساسي، إذا لم يُحتسب الرئيس أو المدير الآخر مشاركًا في عملية اتخاذ القرار لأغراض النصاب القانوني أو عملية التصويت. |
| **Conflicts of interest** | **تعارض المصالح** |
| (1) If a proposed decision of the directors is concerned with an actual or proposed transaction or arrangement with the company in which a director is interested, that director is not to be counted as participating in the decision-making process for quorum or voting purposes. | 1. (1) إذا كان القرار المقترح للمديرين معنيًا بصفقة فعلية أو مقترحة أو ترتيب فعلي أو مقترح مع الشركة للمدير له مصلحة، فلن يُحتسب ذلك المدير مشاركًا في عملية اتخاذ القرار، لأغراض النصاب القانوني أو التصويت. |
| (2) But if paragraph (3) applies, a director who is interested in an actual or proposed transaction or arrangement with the company is to be counted as participating in the decision-making process for quorum and voting purposes. | (2) رغم ذلك، إذا كانت تسري الفقرة (3)، فيُحتسب المدير الذي له مصلحة في صفقة أو ترتيب فعلي أو مقترح مع الشركة على أنه مشارك في عملية اتخاذ القرار لأغراض النصاب القانوني والتصويت. |
| (3) This paragraph applies when— | (3) تسري هذه الفقرة في الحالات التالية: |
| the company by ordinary resolution disapplies the provision of the articles which would otherwise prevent a director from being counted as participating in the decision-making process, | 1. عندما توقف الشركة، بموجب قرار عادي، تطبيق أحكام النظام الأساسي بحيث تمنع المدير خلاف ذلك من أن يُحتسب مشاركًا في عملية اتخاذ القرار. |
| the director’s interest cannot reasonably be regarded as likely to give rise to a conflict of interest, or | 1. عندما لا يمكن اعتبار مصلحة المدير أنها يحتمل أن تتسبب في تعارض مصالح، أو |
| the director’s conflict of interest arises from a permitted cause. | 1. عندما ينشأ تعارض المصالح عن سبب مصرح به. |
| (4) For the purposes of this article, the following are permitted causes— | (4) لأغراض هذه المادة، يعد ما يلي أسبابًا مصرح بها: |
| a guarantee given, or to be given, by or to a director in respect of an obligation incurred by or on behalf of the company or any of its subsidiaries, | 1. الضمان الذي يقدم من أو إلى المدير أو يتوجب أن يقدم من أو إلى المدير بخصوص التزام تتحمله الشركة أو يتم تحمله نيابة عن الشركة أو أي من الشركات التابعة لها. |
| subscription, or an agreement to subscribe, for shares or other securities of the company or any of its subsidiaries, or to underwrite, sub-underwrite, or guarantee subscription for any such shares or securities, and | 1. الاكتتاب أو الاتفاق على الاكتتاب في الأسهم أو الأوراق المالية الأخرى الخاصة بالشركة أو أي من الشركات التابعة لها أو التعهد بالتغطية أو التعهد من الباطن بالتغطية أو ضمان الاكتتاب في أية أسهم أو أوراق مالية من هذا القبيل. |
| arrangements pursuant to which benefits are made available to employees and directors or former employees and directors of the company or any of its subsidiaries which do not provide special benefits for directors or former directors. | 1. الترتيبات التي تتاح طبقًا لها المنافع والمكافآت للموظفين والمديرين أو الموظفين والمديرين السابقين بالشركة أو أي من الشركات التابعة لها التي لا تقدم مكافآت ومنافع خاصة للمديرين أو المديرين السابقين. |
| (5) For the purposes of this article, references to proposed decisions and decision-making processes include any directors’ meeting or part of a directors’ meeting. | (5) لأغراض هذه المادة، تشمل الإشارات إلى القرارات المقترحة وعمليات اتخاذ القرارات أي اجتماع للمديرين أو جزء من اجتماع المديرين. |
| (6) Subject to paragraph (7), if a question arises at a meeting of directors or of a committee of directors as to the right of a director to participate in the meeting (or part of the meeting) for voting or quorum purposes, the question may, before the conclusion of the meeting, be referred to the chairman whose ruling in relation to any director other than the chairman is to be final and conclusive. | (6) مع مراعاة عدم الإخلال بالفقرة (7)، إذا طُرح سؤال في اجتماع المديرين أو لجنة المديرين بشأن حق المدير في المشاركة في الاجتماع (أو جزء من الاجتماع) لأغراض التصويت أو احتساب النصاب القانوني، فيجوز أن يحال السؤال، قبل اختتام الاجتماع، إلى الرئيس الذي يكون حكمه بشأن أي مدير خلاف الرئيس نهائيًا وقاطعًا. |
| (7) If any question as to the right to participate in the meeting (or part of the meeting) should arise in respect of the chairman, the question is to be decided by a decision of the directors at that meeting, for which purpose the chairman is not to be counted as participating in the meeting (or that part of the meeting) for voting or quorum purposes. | (7) إذا طُرح أي سؤال بشأن الحق في المشاركة في الاجتماع (أو جزء منه) بخصوص الرئيس، فيتعين أن يُبت في السؤال بموجب قرار من المديرين في ذلك الاجتماع، بحيث لا يُحتسب الرئيس لذلك الغرض مشاركًا في الاجتماع (أو ذلك الجزء من الاجتماع) لأغراض التصويت أو النصاب القانوني. |
| **Records of decisions to be kept** | **سجلات القرارات الواجب حفظها** |
| The directors must ensure that the company keeps a record, in writing, for at least 10 years from the date of the decision recorded, of every unanimous or majority decision taken by the directors. | 1. يتعين على المديرين التأكد من أن الشركة تحتفظ بسجل مكتوب لمدة عشر (10) سنوات على الأقل من تاريخ تسجيل القرار، لكل قرار يتخذه المديرون بالإجماع أو بالأغلبية. |
| **Directors’ discretion to make further rules** | **سلطة المديرين التقديرية في إصدار المزيد من القواعد** |
| Subject to the articles, the directors may make any rule which they think fit about how they take decisions, and about how such rules are to be recorded or communicated to directors. | 1. مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يجوز للمديرين أن يصدروا أية قاعدة تتراءى لهم بشأن كيفية اتخاذهم للقرارات، وبشأن كيفية تسجيل تلك القواعد أو نقلها إلى المديرين. |
| **APPOINTMENT OF DIRECTORS** | **تعيين المديرين** |
| **Methods of appointing directors** | **طرق تعيين المديرين** |
| (1) Any person who is willing to act as a director, and is permitted by law to do so, may be appointed to be a director— | 1. (1) يجوز لأي شخص يرغب في التصرف بصفته مديرًا ومصرح له بذلك بموجب القانون أن يُعين مديرًا بموجب ما يلي: |
| by ordinary resolution, or | 1. بموجب قرار عادي، أو |
| by a decision of the directors. | 1. بموجب قرار من المديرين. |
| (2) In any case where, as a result of death, the company has no shareholders and no directors, the personal representatives of the last shareholder to have died have the right, by notice in writing, to appoint a person to be a director. | (2) في أي حال من الأحوال إذا لم يكن بالشركة، نتيجة الوفاة، أي مساهمين ولا أي مديرين، فيحق للممثلين الشخصيين لآخر مساهم توفي، بموجب إخطار خطي، تعيين شخص ليكون مديرًا. |
| (3) For the purposes of paragraph (2), where 2 or more shareholders die in circumstances rendering it uncertain who was the last to die, a younger shareholder is deemed to have survived an older shareholder. | (3) لأغراض الفقرة (2)، في حال إذا توفي مساهمان أو أكثر في ظروف تجعل من غير المؤكد من توفي أخيرًا، يُعد المساهم الأصغر سنًا هو الذي بقي على قيد الحياة بعد المساهم الأكبر سنًا. |
| **Termination of director’s appointment** | **إنهاء تعيين المديرين** |
| A person ceases to be a director as soon as— | 1. يفقد الشخص صفة المدير بمجرد أن يحدث أي مما يلي: |
| that person ceases to be a director by virtue of any provision of the Companies Regulations or is prohibited from being a director by law, | 1. أن يتوقف ذلك الشخص عن أداء دوره بصفته مديرًا بموجب أي حكم من نظام الشركات أو يُحظر عليه أن يكون مديرًا بموجب القانون، |
| that person becomes bankrupt, | 1. أن يشهر الشخص إفلاسه، |
| a composition is made with that person’s creditors generally in satisfaction of that person’s debts, | 1. أن يُجرى الصلح الواقي من الإفلاس مع دائني ذلك الشخص عمومًا للوفاء بديونه، |
| a registered medical practitioner who is treating that person gives a written opinion to the company stating that that person has become physically or mentally incapable of acting as a director and may remain so for more than three months, | 1. أن يصدر ممارس طبي مسجل يعالج ذلك الشخص رأيًا خطيًا إلى الشركة يفيد بأن ذلك الشخص قد أصبح غير قادر من الناحية الجسدية أو العقلية على التصرف بصفته مديرًا ومن الممكن أن يظل هكذا لمدة تزيد عن ثلاثة أشهر، |
| by reason of that person’s mental health, a court makes an order which wholly or partly prevents that person from personally exercising any powers or rights which that person would otherwise have, | 1. أن تصدر محكمة، بسبب الصحة العقلية لذلك الشخص، قرارًا يمنعه كليًا أو جزئيًا من ممارسة أية صلاحيات أو حقوق يمكن أن يستحقها ذلك الشخص خلاف ذلك، |
| notification is received by the company from the director that the director is resigning from office, and such resignation has taken effect in accordance with its terms. | 1. أن تتلقى الشركة من المدير إخطار إستقالته من منصبه وتسري تلك الاستقالة بموجب شروطها. |
| **Directors’ remuneration** | **مكافأة المديرين** |
| (1) Directors may undertake any services for the company that the directors decide. | 1. (1) يجوز للمديرين أن يتولوا تقديم أية خدمات يقرر المديرين تقديمها لصالح الشركة. |
| (2) Directors are entitled to such remuneration as the directors determine— | (2) يحق للمديرين تلك المكافأة التي يحددها المديرون نظير ما يلي: |
| for their services to the company as directors, and | 1. نظير خدماتهم المقدمة إلى الشركة بصفتهم مديرين، و |
| for any other service which they undertake for the company. | 1. نظير أية خدمة أخرى يتعهدون بتقديمها إلى الشركة. |
| (3) Subject to the articles, a director’s remuneration may— | (3) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، فإن مكافأة المدير يجوز أن ــ |
| take any form, and | 1. تأخذ أي شكل، |
| include any arrangements in connection with the payment of a pension, allowance or gratuity, or any death, sickness or disability benefits, to or in respect of that director. | 1. تشتمل على أية ترتيبات تتعلق بدفع معاش التقاعد أو بدل أو هبة أو أية منافع وفاة أو مرض أو عجز إلى ذلك المدير أو بخصوصه. |
| (4) Unless the directors decide otherwise, directors’ remuneration accrues from day to day. | (4) ما لم يقرر المديرون خلاف ذلك ، تُستحق مكافأة المديرين من يوم إلى آخر. |
| (5) Unless the directors decide otherwise, directors are not accountable to the company for any remuneration which they receive as directors or other officers or employees of the company’s subsidiaries or of any other body corporate in which the company is interested. | (5) ما لم يقرر المديرون خلاف ذلك، لن يكون المديرون مسؤولين أمام الشركة عن أية مكافأة تقاضوها بصفتهم المديرين أو مسؤولين آخرين أو موظفين آخرين بالشركات التابعة لها الشركة أو بأية جهة مؤسسية أخرى للشركة مصلحة فيها. |
| **Directors’ expenses** | **مصاريف المديرين** |
| The company may pay any reasonable expenses which the directors properly incur in connection with their attendance at— | 1. يجوز للشركة أن تدفع أية مصاريف معقولة يتحملها المديرون على النحو اللائق فيما يتعلق بحضورهم في أي مما يلي: |
| meetings of directors or committees of directors, | 1. اجتماعات المديرين أو لجان المديرين، |
| general meetings, or | 1. اجتماعات الجمعية العمومية، أو |
| separate meetings of the holders of any class of shares or of debentures of the company, | 1. الاجتماعات المنفصلة لحاملي أية فئة من أسهم الشركة أو سنداتها، |
| or otherwise in connection with the exercise of their powers and the discharge of their responsibilities in relation to the company. | أو خلاف ذلك فيما يتعلق بممارسة صلاحياتهم والاضطلاع بمسؤولياتهم المتعلقة بالشركة. |
| **PART 3** | **الجزء الثالث** |
| **SHARES AND DISTRIBUTIONS** | **الأسهم والتوزيعات** |
| **SHARES** | **الأسهم** |
| All shares to be fully paid up | وجوب دفع القيمة الكاملة لجميع الأسهم |
| (1) No share is to be issued for less than the issue price to be paid to the company in consideration for its issue. | 1. (1) لن يُصدر أي سهم بأقل من سعر الإصدار الواجب دفعه إلى الشركة مقابل إصداره. |
| (2) This does not apply to shares taken on the formation of the company by the subscribers to the company’s memorandum. | (2) لا يسري هذا على الأسهم التي اكتتب فيها المكتتبون بعقد تأسيس الشركة عند تأسيسها. |
| **Powers to issue different classes of share** | **الصلاحيات في إصدار فئات مختلفة من الأسهم** |
| (1) Subject to the articles, but without prejudice to the rights attached to any existing share, the company may issue shares with such rights or restrictions as may be determined by ordinary resolution. | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، ومع مراعاة عدم الإخلال بالحقوق المتعلقة بأي سهم موجود، يجوز للشركة أن تصدر أسهمًا بتلك الحقوق أو القيود التي يمكن أن تُحدد بموجب قرار عادي. |
| (2) The company may issue shares which are to be redeemed, or are liable to be redeemed at the option of the company or the holder, and the directors may determine the terms, conditions and manner of redemption of any such shares. | (2) يجوز للشركة أن تصدر أسهمًا يتوجب استردادها أو تكون عرضة لاستردادها حسب اختيار الشركة أو اختيار حاملها، ويجوز للمديرين تحديد شروط وأحكام وطريقة استرداد أية أسهم من هذا القبيل. |
| **Company not bound by less than absolute interests** | **الشركة غير ملزمة بأقل من الفوائد المطلقة** |
| Except as required by law, no person is to be recognised by the company as holding any share upon any trust, and except as otherwise required by law or the articles, the company is not in any way to be bound by or recognise any interest in a share other than the holder’s absolute ownership of it and all the rights attaching to it. | 1. باستثناء ما يتطلبه القانون، لن تعترف الشركة بأي شخص على أنه يحتفظ بالسهم على سبيل الأمانة، وباستثناء ما يتطلبه القانون أو هذا النظام الأساسي، فلن تكون الشركة بأي حال من الأحوال ملزمة بأية فائدة في سهم أو تقر بأية فائدة في سهم بخلاف ملكية حامل السهم المطلقة فيه وجميع الحقوق المرتبطة به. |
| **Share certificates** | **شهادات الأسهم** |
| (1) The company must issue each shareholder, free of charge, with one or more certificates in respect of the shares which that shareholder holds. | 1. (1) يتعين على الشركة أن تصدر لكل مساهم شهادة واحدة أو أكثر مجانًا بخصوص الأسهم التي يملكها المساهم. |
| (2) Every certificate must specify— | (2) يجب أن تحدد كل شهادة ما يلي: |
| in respect of how many shares, of what class, it is issued, | 1. عدد الأسهم ومن أية فئة أُصدرت، |
| the issue price of those shares, | 1. سعر إصدار تلك الأسهم، |
| that the shares are fully paid, and | 1. أن الأسهم مدفوع قيمتها كاملةً، |
| any distinguishing numbers assigned to them. | 1. أية أرقام مميزة مخصصة لها. |
| (3) No certificate may be issued in respect of shares of more than one class. | (3) لا يجوز إصدار أية شهادة بخصوص أسهم لها أكثر من فئة واحدة. |
| (4) If more than one person holds a share, only one certificate may be issued in respect of it. | (4) إذا ملك أكثر من شخص سهمًا، فيجوز إصدار شهادة واحدة فقط بخصوصه. |
| (5) Certificates must— | (5) يجب للشهادات استيفاء الشروط التالية: |
| have affixed to them the company’s common seal, or | 1. أن تكون ممهورة بالختم العام للشركة، أو |
| be otherwise executed in accordance with the Companies Regulations. | 1. أن تُحرر خلاف ذلك بموجب نظام الشركات. |
| **Replacement share certificates** | **شهادات الأسهم البديلة** |
| (1) If a certificate issued in respect of a shareholder’s shares is— | 1. (1) في حال إذا كانت الشهادة الصادرة بخصوص أسهم المساهم قد حدث لها أي مما يلي: |
| damaged or defaced, or | 1. قد تعرضت للتلف أو المحو، أو |
| said to be lost, stolen or destroyed, | 1. زُعم أنها قد فُقدت أو سُرقت أو تعرضت للتلف، |
| that shareholder is entitled to be issued with a replacement certificate in respect of the same shares. | فيحق لحامل الأسهم أن تُصدر له شهادة بديلة بخصوص الأسهم ذاتها. |
| (2) A shareholder exercising the right to be issued with such a replacement certificate— | (2) إن حامل الأسهم الذي يمارس الحق في أن تُصدر له تلك الشهادة البديلة ــ |
| may at the same time exercise the right to be issued with a single certificate or separate certificates, | 1. يجوز له في الوقت نفسه أن يمارس الحق في أن تُصدر له شهادة واحدة أو شهادات منفصلة، |
| must return the certificate which is to be replaced to the company if it is damaged or defaced, and | 1. يتعين عليه أن يعيد الشهادة الواجب استبدالها إلى الشركة إذا تعرضت الشهادة للتلف أو المحو، |
| must comply with such conditions as to evidence, indemnity and the payment of a reasonable fee as the directors decide. | 1. ينبغي له أن يلتزم بتلك الشروط التي يحددها المديرون نحو الأدلة والتعويض ودفع رسم معقول. |
| **Share transfers** | **نقل ملكية الأسهم** |
| (1) Shares may be transferred by means of an instrument of transfer in any usual form or any other form approved by the directors, which is executed by or on behalf of the transferor. | 1. (1) يجوز نقل ملكية الأسهم عن طريق وثيقة نقل ملكية بأية صيغة اعتيادية أو بأية صيغة أخرى يوافق المديرون عليها، تُحرر بواسطة أو نيابة عن الناقل. |
| (2) No fee may be charged for registering any instrument of transfer or other document relating to or affecting the title to any share. | (2) لا يجوز فرض أي رسم نظير تسجيل أي وثيقة نقل ملكية أو وثيقة اخرى تتعلق بملكية أي سهم أو تؤثر عليه. |
| (3) The company may retain any instrument of transfer which is registered. | (3) يجوز للشركة أن تحتفظ بأي وثيقة نقل ملكية يتم تسجيلها. |
| (4) The transferor remains the holder of a share until the transferee’s name is entered in the register of members as holder of it. | (4) يظل ناقل الملكية حاملًا للسهم حتى يُقيد اسم المنقول إليه في سجل الأعضاء على أنه حامل لذلك السهم. |
| (5) The directors may refuse to register the transfer of a share, and if they do so, the instrument of transfer must be returned to the transferee with the notice of refusal unless they suspect that the proposed transfer may be fraudulent. | (5) يجوز للمديرين رفض تسجيل نقل ملكية السهم، وفي حال إذا فعلوا ذلك، فيتعين أن يُعاد صك نقل الملكية إلى المنقول إليه مع إخطار بالرفض ما لم يشك المديرون بأن النقل المقترح من الممكن أن ينطوي على احتيال. |
| **Transmission of shares** | **انتقال الأسهم** |
| (1) If title to a share passes to a transmittee, the company may only recognise the transmittee as having any title to that share. | 1. (1) إذا انتقلت ملكية السهم إلى المنقول إليه التركة، يجوز للشركة فقط أن تعترف بالمنقول إليه على أنه له أية ملكية لذلك السهم. |
| (2) A transmittee who produces such evidence of entitlement to shares as the directors may properly require— | (2) إن المنقول إليه الملكية الذي يقدم ذلك الدليل على الأحقية في الأسهم بناءً على طلب المديرين أصوليًا ــ |
| may, subject to the articles, choose either to become the holder of those shares or to have them transferred to another person, and | 1. يجوز له، مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، أن يختار إما أن يصبح مالكًا لتلك الأسهم وإما أن ينقلها إلى شخص آخر، و |
| subject to the articles, and pending any transfer of the shares to another person, has the same rights as the holder had. | 1. يكون له، مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي وانتظارًا لنقل ملكية الأسهم إلى شخص آخر، نفس الحقوق التي كانت لمالك الأسهم. |
| (3) But transmittees do not have the right to attend or vote at a general meeting, or agree to a proposed written resolution, in respect of shares to which they are entitled, by reason of the holder’s death or bankruptcy or otherwise, unless they become the holders of those shares. | (3) رغم ذلك، ليس للمنقول إليهم التركة الحق في الحضور في اجتماع الجمعية العمومية و التصويت فيه أو الموافقة على القرار الخطي المقترح بخصوص الأسهم التي يستحقونها، بسبب وفاة مالك السهم أو إفلاسه أو خلاف ذلك، ما لم يصبحوا مالكين لتلك الأسهم. |
| **Exercise of transmittees’ rights** | **ممارسة حقوق المنقول إليهم** |
| (1) Transmittees who wish to become the holders of shares to which they have become entitled must notify the company in writing of that wish. | 1. (1) ينبغي للمنقول إليهم الذين يرغبون في أن يصبحوا مالكين للأسهم التي أصبحوا مستحقين لها أن يخطروا الشركة خطيًا بتلك الرغبة. |
| (2) If the transmittee wishes to have a share transferred to another person, the transmittee must execute an instrument of transfer in respect of it. | (2) إذا رغب المنقول إليه السهم في نقل السهم إلى شخص آخر، فيتعين على المنقول إليه أن يحرر صك نقل الملكية بخصوصه. |
| (3) Any transfer made or executed under this article is to be treated as if it were made or executed by the person from whom the transmittee has derived rights in respect of the share, and as if the event which gave rise to the transmission had not occurred. | (3) يتعين أن يُعامل أي نقل يُبرم أو يُحرر بموجب هذه المادة كما لو كان قد أبرمه أو حرره الشخص الذي قد اشتق منه المنقول إليه الحقوق بخصوص السهم، وكما لو كان الحدث الذي تسبب في النقل لم يقع. |
| **Transmittees bound by prior notices** | **التزام المنقول إليهم بالإخطارات المسبقة** |
| If a notice is given to a shareholder in respect of shares and a transmittee is entitled to those shares, the transmittee is bound by the notice if it was given to the shareholder before the transmittee’s name has been entered in the register of members. | 1. إذا قُدم إخطار إلى مساهم بخصوص الأسهم واستحق المنقول إليه تلك الأسهم، يلتزم المنقول إليه بالإخطار إذا كان الإخطار قد قُدم للمساهم قبل أن يُقيد اسم المنقول إليه في سجل الأعضاء. |
| **DIVIDENDS AND OTHER DISTRIBUTIONS** | **أرباح الحصص والتوزيعات الأخرى** |
| **Procedure for declaring dividends** | **الإجراء المتبع لإعلان أرباح الحصص** |
| (1) The company may by ordinary resolution declare dividends, and the directors may decide to pay interim dividends. | 1. (1) يجوز للشركة بموجب قرار عادي أن تعلن أرباح الحصص، ويجوز أن يقرر المديرون دفع أرباح الحصص مؤقتاً. |
| (2) A dividend must not be declared unless the directors have made a recommendation as to its amount. Such a dividend must not exceed the amount recommended by the directors. | (2) ينبغي عدم إعلان أية أرباح الحصص ما لم يقدم المديرون التوصية بشأن مبلغها. وينبغي ألا تتجاوز أرباح الحصص المذكورة المبلغَ الذي يوصي به المديرون. |
| (3) No dividend may be declared or paid unless it is in accordance with shareholders’ respective rights. | (3) لا يجوز إعلان أية أرباح الحصص أو دفعها ما لم يكن ذلك بموجب الحقوق الخاصة بالمساهمين. |
| (4) Unless the shareholders’ resolution to declare or directors’ decision to pay a dividend, or the terms on which shares are issued, specify otherwise, it must be paid by reference to each shareholder’s holding of shares on the date of the resolution or decision to declare or pay it. | (4) ما لم يحدد قرار المساهمين إعلان أرباح الحصص أو قرار المديرين بدفع أرباح الحصص، أو الشروط التي تُصدر الأسهم بناءً عليها، ما لم يحدد خلاف ذلك، فينبغي أن تُدفع أرباح الحصص عن طريق الرجوع إلى ملكية أسهم كل مساهم في تاريخ القرار بإعلانها أو دفعها. |
| (5) If the company’s share capital is divided into different classes, no interim dividend may be paid on shares carrying deferred or non-preferred rights if, at the time of payment, any preferential dividend is in arrears. | (5) إذا قُسم رأس مال الشركة إلى فئات مختلفة، فلا يجوز دفع أرباح الحصص على الأسهم التي تحمل حقوق مؤجلة أو غير مميزة إذا تأخرت أية حصص أرباح مميزة في وقت دفعها. |
| (6) The directors may pay at intervals any dividend payable at a fixed rate if it appears to them that the profits available for distribution justify the payment. | (6) يجوز للمديرين أن يدفعوا على فترات أية أرباح الحصص مستحقة بمعدل ثابت إذا ظهر لهم أن الأرباح المتاحة للتوزيع تجيز الدفع. |
| (7) If the directors act in good faith, they do not incur any liability to the holders of shares conferring preferred rights for any loss they may suffer by the lawful payment of an interim dividend on shares with deferred or non-preferred rights. | (7) إذا تصرف المديرون بحسن نية، فلن يتحمل المديرون أية مسؤولية أمام حاملي الأسهم التي تمنح حقوقًا مميزة عن أية خسارة يمكن أن يتعرضوا لها بسبب الدفع القانوني لأرباح الحصص المؤقتة على الأسهم ذات الحقوق المؤجلة أو الحقوق التي ليس لها أولوية. |
| **Payment of dividends and other distributions** | **دفع أرباح الحصص والتوزيعات الأخرى** |
| (1) Where a dividend or other sum which is a distribution is payable in respect of a share, it must be paid by one or more of the following means— | 1. (1) في حال إذا كانت أرباح الحصص أو المبالغ الأخرى، التي تمثل توزيعات، مستحقة بخصوص سهم ما، فينبغي أن تُدفع عن طريق وسيلة واحدة أو أكثر مما يلي: |
| transfer to a bank account specified by the distribution recipient either in writing or as the directors may otherwise decide, | 1. التحويل إلى حساب بنكي يحدده مستلم التوزيع إما خطيًا أو حسبما يقرر المديرون خلاف ذلك، |
| sending a cheque made payable to the distribution recipient by post to the distribution recipient at the distribution recipient’s registered address (if the distribution recipient is a holder of the share), or (in any other case) to an address specified by the distribution recipient either in writing or as the directors may otherwise decide, | 1. إرسال شيك مستحق الدفع إلى مستلم التوزيع عن طريق البريد على العنوان المسجل لمستلم التوزيع (إذا كان مستلم التوزيع حاملًا لسهم) أو (في (أية حالة أخرى) إلى العنوان الذي يحدده مستلم التوزيع إما خطياً وإما حسبما يحدد المديرون خلاف ذلك، |
| sending a cheque made payable to such person by post to such person at such address as the distribution recipient has specified either in writing or as the directors may otherwise decide, or | 1. إرسال شيك مستحق الدفع إلى ذلك الشخص، الذي قد حدده مستلم التوزيع، عن طريق البريد إلى ذلك العنوان الذي حدده مستلم التوزيع خطيًا أو حسبما يحدد المديرون خلاف ذلك، أو |
| any other means of payment as the directors agree with the distribution recipient either in writing or by such other means as the directors decide. | 1. بأية وسيلة دفع أخرى يتفق المديرون عليها مع مستلم التوزيع إما خطيًا وإما بتلك الوسيلة الأخرى التي يحددها المديرون. |
| (2) In the articles, “the distribution recipient” means, in respect of a share in respect of which a dividend or other sum is payable— | (2) في النظام الأساسي، يقصد بمصطلح "مستلم التوزيع"، بخصوص السهم المستحق بشأنه أرباح الحصص أو المبالغ الأخرى، ما يلي: |
| the holder of the share, or | 1. حامل السهم، أو |
| if the share has two or more joint holders, whichever of them is named first in the register of members, or | 1. إذا كان السهم يحمله شخصان أو أكثر مشتركين، أيهما يُسمى أولًا في سجل الأعضاء، أو |
| if the holder is no longer entitled to the share by reason of death or bankruptcy, or otherwise by operation of law, the transmittee. | 1. المنقول إليه، وذلك إذا لم يعد حامل السهم مستحقًا للسهم بسبب الوفاة أو بسبب الإفلاس، أو خلاف ذلك بعمل القانون. |
| **No interest on distributions** | **عدم فرض فائدة على التوزيعات** |
| The company may not pay interest on any dividend or other sum payable in respect of a share unless otherwise provided by— | 1. لا يجوز للشركة أن تدفع فائدة على أية أرباح الحصص أو أية مبالغ أخرى تُستحق بخصوص السهم ما لم يُنص على خلاف ذلك: |
| the terms on which the share was issued, or | 1. في الشروط التي أصدر السهم بناءً عليها، أو |
| the provisions of another agreement between the holder of that share and the company. | 1. أحكام الاتفاق الآخر المبرم بين حامل ذلك السهم وبين الشركة. |
| **Unclaimed distributions** | **التوزيعات غير المطالب بها** |
| (1) All dividends or other sums which are— | 1. (1) جميع أرباح الحصص أو المبالغ الأخرى التي تكون: |
| payable in respect of shares, and | 1. مستحقة الدفع بخصوص الأسهم، و |
| unclaimed after having been declared or become payable, | 1. غير مطالب بها بعد أن أعلنت أو أصبحت مستحقة، |
| may be invested or otherwise made use of by the directors for the benefit of the company until claimed. | يجوز استثمارها أو خلاف ذلك استغلالها من المديرين لمصلحة الشركة حتى تتم المطالبة بها. |
| (2) The payment of any such dividend or other sum into a separate account does not make the company a trustee in respect of it. | (2) لا يعمل دفع أية أرباح الحصص أو أية مبالغ أخرى في حساب منفصل على جعل الشركة وصيًا بخصوصها. |
| (3) If— | (3) في حال إذا: |
| twelve years have passed from the date on which a dividend or other sum became due for payment, and | 1. مرت مدة اثني عشر عامًا من تاريخ استحقاق أرباح الحصص أو المبالغ الأخرى للدفع، و |
| the distribution recipient has not claimed it, | 1. لم يطالب بها مستلم التوزيع، |
| the distribution recipient is no longer entitled to that dividend or other sum and it ceases to remain owing by the company. | لن يكون مستلم التوزيع مستحقًا لأرباح الحصص المذكورة أو تلك المبالغ الأخرى ولن تظل مستحقة على الشركة. |
| **Non-cash distributions** | **التوزيعات غير النقدية** |
| (1) Subject to the terms of issue of the share in question, the company may, by ordinary resolution on the recommendation of the directors, decide to pay all or part of a dividend or other distribution payable in respect of a share by transferring non-cash assets of equivalent value (including, without limitation, shares or other securities in any company). | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بشروط إصدار السهم المعني، يجوز للشركة، بموجب قرار عادي بناءً على توصية المديرين، أن تقرر دفع جميع أو أي جزء من أرباح الحصص أو تلك التوزيعات الأخرى المستحقة بخصوص السهم عن طريق تحويل الأصول الغير نقدية ذات القيمة المعادلة (بما في ذلك، على سبيل المثال وليس الحصر، الأسهم أو الأوراق المالية الأخرى في أية شركة). |
| (2) For the purposes of paying a non-cash distribution, the directors may make whatever arrangements they think fit, including, where any difficulty arises regarding the distribution— | (2) لأغراض دفع التوزيع الغير نقدي، يجوز للمديرين إجراء أية ترتيبات أيًا كانت حسبما يتراءى لهم، بما في ذلك، في حال إذا ظهرت أية صعوبة بخصوص التوزيع، ما يلي: |
| fixing the value of any assets, | 1. تحديد قيمة أية أصول، |
| paying cash to any distribution recipient on the basis of that value in order to adjust the rights of recipients, and | 1. دفع مبالغ نقدية إلى أي مستلم للتوزيعات على أساس تلك القيمة لتقييم وتثمين حقوق المستلمين، و |
| vesting any assets in trustees. | 1. انتقال أية أصول إلى الأوصياء. |
| **Waiver of distributions** | **التنازل عن التوزيعات** |
| Distribution recipients may waive their entitlement to a dividend or other distribution payable in respect of a share by giving the company notice in writing to that effect, but if— | 1. يجوز لمستلمي التوزيعات التنازل عن أحقيتهم في أرباح الحصص أو التوزيعات الأخرى المستحقة بخصوص السهم، وذلك بتقديم إخطار خطي إلى الشركة بذلك، ولكن في حال ــ |
| the share has more than one holder, or | 1. إذا كان للسهم حامل واحد أو أكثر، أو |
| more than one person is entitled to the share, whether by reason of the death or bankruptcy of one or more joint holders, or otherwise, | 1. إذا كان أكثر من شخص يستحق السهم، سواءً بسبب وفاة أو إفلاس حامل واحد للسهم أو حاملي السهم المشتركين أو خلاف ذلك، |
| the notice is not effective unless it is expressed to be given, and signed, by all the holders or persons otherwise entitled to the share. | لم يكن الإخطار ساريًا ما لم يتم التعبير عن وجوب تقديمه، وتوقيعه من جميع حاملي الأسهم أو الأشخاص المستحقين للسهم خلاف ذلك. |
| **CAPITALISATION OF PROFITS** | **رسملة الأرباح** |
| Authority to capitalise and appropriation of capitalised sums | **السلطة لرسملة وتخصيص مبالغ الرسملة** |
| (1) Subject to the articles, the directors may, if they are so authorised by an ordinary resolution— | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يجوز للمديرين، إذا كانوا مخولين بموجب قرار عادي أن ينفذوا ما يلي: |
| decide to capitalise any profits of the company (whether or not they are available for distribution) which are not required for paying a preferential dividend, or any sum standing to the credit of the company’s capital redemption reserve, and | 1. أن يقرروا رسملة أية أرباح للشركة (سواءً كانت متاحة للتوزيع من عدمه) ليست مطلوبة لدفع أرباح الحصص تميزياً أو أية مبلغ قائم لحساب الدائن للشركة بخصوص احتياطي استرداد رأس المال، و |
| appropriate any sum which they so decide to capitalise (a “capitalised sum”) to the persons who would have been entitled to it if it were distributed by way of dividend (the “persons entitled”) and in the same proportions. | 1. أن يخصصوا أية مبالغ يقررون رسملتها ("مبلغ الرسملة") إلى الأشخاص الذين كان يمكن أن يستحقوها إذا وزعت على سبيل أرباح الحصص ("الأشخاص المستحقون") وبنفس النسب. |
| (2) Capitalised sums must be applied— | (2) ينبغي استعمال مبالغ الرسملة على الأوجه التالية: |
| on behalf of the persons entitled, and | 1. نيابة عن الأشخاص المستحقين لها، و |
| in the same proportions as a dividend would have been distributed to them. | 1. بنفس النسبة التي كان يمكن توزيع أرباح الحصص بها عليهم. |
| (3) Any capitalised sum may be applied in paying up new shares of an issue price equal to the capitalised sum which are then allotted credited as fully paid to the persons entitled or as they may direct. | (3) يجوز أن تُستخدم أية مبالغ رسملة في سداد المبالغ المستحقة على أية أسهم لها سعر إصدار مساوي لمبلغ الرسملة الذي يُخصص ويضاف على أنه مستحق الدفع كاملًا إلى الأشخاص المستحقين له أو حسب توجيههم. |
| (4) A capitalised sum which was appropriated from profits available for distribution may be applied in paying up new debentures of the company which are then allotted credited as fully paid to the persons entitled or as they may direct. | (4) يجوز أن يُستخدم مبلغ الرسملة الذي خُصص من الأرباح المتاحة للتوزيع في دفع قيمة السندات الجديدة للشركة والتي تُخصص فيما بعد وتضاف إلى الرصيد الدائن باعتبارها مدفوع قيمتها إلى الأشخاص المستحقين لها أو حسب توجيهاتهم. |
| (5) Subject to the articles the directors may— | (5) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يجوز للمديرين ما يلي: |
| apply capitalised sums in accordance with paragraphs (3) and (4) partly in one way and partly in another, | 1. استخدام مبالغ الرسملة بموجب الفقرات (3) و (4) بشكل جزئي بطريقة وبشكل جزئي بطريقة أخرى، |
| make such arrangements as they think fit to deal with shares or debentures becoming distributable in fractions under this article (including the issuing of fractional certificates or the making of cash payments), and | 1. إجراء تلك الترتيبات التي تتراءى لهم للتعامل مع الأسهم أو السندات التي تصبح قابلة للتوزيع في كسور بموجب هذه المادة (بما في ذلك إصدار شهادات أجزاء الأسهم أو سداد دفعات نقدية)، |
| authorise any person to enter into an agreement with the company on behalf of all the persons entitled which is binding on them in respect of the allotment of shares and debentures to them under this article. | 1. تفويض أي شخص لإبرام اتفاقية مع الشركة نيابة عن جميع الأشخاص المستحقين تكون ملزمة عليهم بخصوص تخصيص الأسهم والسندات إليهم بموجب هذه المادة. |
| **PART 4** | **الجزء الرابع** |
| **DECISION-MAKING BY SHAREHOLDERS** | **اتخاذ المساهمين للقرار** |
| **ORGANISATION OF GENERAL MEETINGS** | **تنظيم اجتماعات الجمعية العمومية** |
| **Attendance and speaking at general meetings** | **الحضور والتحدث في اجتماعات الجمعية العمومية** |
| (1) A person is able to exercise the right to speak at a general meeting when that person is in a position to communicate to all those attending the meeting, during the meeting, any information or opinions which that person has on the business of the meeting. | 1. (1) يكون أي شخص قادرًا على ممارسة الحق في التحدث في اجتماع الجمعية العمومية عندما يكون ذلك الشخص في وضع يسمح له بأن ينقل إلى كل الحاضرين في الاجتماع، أثناء الاجتماع، أية معلومات أو آراء لدى ذلك الشخص حول أعمال الاجتماع. |
| (2) A person is able to exercise the right to vote at a general meeting when— | (2) يكون أي شخص قادرًا على ممارسة حق التصويت في اجتماع الجمعية العمومية في الحالات التالية: |
| that person is able to vote, during the meeting, on resolutions put to the vote at the meeting, and | 1. عندما يكون ذلك الشخص قادرًا على التصويت، أثناء الاجتماع، على القرارات المطروحة للتصويت في الاجتماع، و |
| that person’s vote can be taken into account in determining whether or not such resolutions are passed at the same time as the votes of all the other persons attending the meeting. | 1. عندما يمكن احتساب تصويت ذلك الشخص في تحديد ما إذا كانت تلك القرارات يتم إصدارها في نفس وقت تصويت جميع الأشخاص الآخرين الذين يحضرون الاجتماع. |
| (3) The directors may make whatever arrangements they consider appropriate to enable those attending a general meeting to exercise their rights to speak or vote at it. | (3) يجوز للمديرين إجراء أية ترتيبات أيًا كانت حسبما يتراءى لهم لتمكين من يحضرون اجتماع الجمعية العمومية من ممارسة حقوقهم في التحدث في الاجتماع أو التصويت فيه. |
| (4) In determining attendance at a general meeting, it is immaterial whether any two or more members attending it are in the same place as each other. | (4) في تحديد الحضور في اجتماع الجمعية العمومية، لا يهم ولا يشترط أن يوجد أي عضوين أو أكثر يحضرون الاجتماع في نفس المكان مع بعضهم بعضًا. |
| (5) Two or more persons who are not in the same place as each other attend a general meeting if their circumstances are such that if they have (or were to have) rights to speak and vote at that meeting, they are (or would be) able to exercise them. | (5) يحضر شخصان أو أكثر ليسوا في نفس المكان مع بعضهم بعضًا اجتماع الجمعية العمومية إذا كان من الممكن أن يمارسوا حقوقهم المعتادة في التحدث والتصويت لو سمحت لهم ظروفهم بذلك. |
| **Quorum for general meetings** | **النصاب القانوني للاجتماعات العمومية** |
| No business other than the appointment of the chairman of the meeting is to be transacted at a general meeting if the persons attending it do not constitute a quorum. | 1. يتعين عدم تداول أية أعمال في اجتماع الجمعية العمومية خلاف تعيين رئيس الاجتماع إذا كان الحاضرون في الاجتماع لا يشكلون نصابًا قانونيًا. |
| **Chairing general meetings** | **ترأس اجتماعات الجمعية العمومية** |
| (1) If the directors have appointed a chairman, the chairman shall chair general meetings if present and willing to do so. | 1. (1) إذا عين المديرون رئيسًا، فيتعين على الرئيس أن يرأس اجتماعات الجمعية العمومية إذا كان حاضرًا ورغب في ذلك. |
| (2) If the directors have not appointed a chairman, or if the chairman is unwilling to chair the meeting or is not present within ten minutes of the time at which a meeting was due to start— | (2) إذا لم يعين المديرون رئيسًا أو إذا لم يرغب الرئيس في أن يرأس الاجتماع أو إذا لم يكن حاضرًا خلال عشر دقائق من الموعد المقرر لبدء الاجتماع ــ |
| the directors present, or | 1. يتعين على المديرين الحاضرين، أو |
| (if no directors are present), the meeting, | 1. (إذا لم يكن هناك أي مديرين حاضرين)، يتعين على الجمعية العمومية، |
| must appoint a director or shareholder to chair the meeting, and the appointment of the chairman of the meeting must be the first business of the meeting. | تعيين مدير أو مساهم ليرأس الاجتماع، وينبغي أن يكون تعيين رئيس الاجتماع أول أعمال الاجتماع. |
| (3) The person chairing a meeting in accordance with this article is referred to as “the chairman of the meeting”. | (3) يشار إلى الشخص الذي يترأس الاجتماع بموجب هذه المادة باسم "رئيس الاجتماع". |
| **Attendance and speaking by directors and non-shareholders** | **الحضور والتحدث من جانب المديرين وغير المساهمين** |
| (1) Directors may attend and speak at general meetings, whether or not they are shareholders. | 1. (1) يجوز للمديرين حضور اجتماعات الجمعية العمومية والتحدث أمامها، سواءً أكانوا مساهمين من عدمه. |
| (2) The chairman of the meeting may permit other persons who are not— | (2) يجوز لرئيس الاجتماع أن يسمح لأشخاص آخرين ممن ــ |
| shareholders of the company, or | 1. ليسوا مساهمين بالشركة، أو |
| otherwise entitled to exercise the rights of shareholders in relation to general meetings, to attend and speak at a general meeting. | 1. لا يحق لهم خلاف ذلك ممارسة حقوق المساهمين فيما يتعلق باجتماعات الجمعية العمومية، وحضور اجتماعات الجمعية العمومية والتحدث أمامها. |
| **Adjournment** | **إرجاء الاجتماعات** |
| (1) If the persons attending a general meeting within half an hour of the time at which the meeting was due to start do not constitute a quorum, or if during a meeting a quorum ceases to be present, the chairman of the meeting must adjourn it. | 1. (1) إذا كان الأشخاص الذين يحضرون اجتماع الجمعية العمومية خلال نصف ساعة من الموقع المقرر فيه بدء الاجتماع لا يشكلون نصابًا قانونيًا، أو إذا لم يعد النصاب القانوني أثناء الاجتماع حاضرًا، فيتعين على رئيس الاجتماع إرجاء الاجتماع. |
| (2) The chairman of the meeting may adjourn a general meeting at which a quorum is present if— | (2) يجوز لرئيس الاجتماع إرجاء اجتماع الجمعية العمومية الذي يحضر فيه النصاب القانوني للمديرين في الحالات التالية: |
| the meeting consents to an adjournment, or | 1. إذا وافقت الجمعية العمومية على الإرجاء، أو |
| it appears to the chairman of the meeting that an adjournment is necessary to protect the safety of any person attending the meeting or ensure that the business of the meeting is conducted in an orderly manner. | 1. إذا بدا لرئيس الاجتماع أن الإرجاء ضروري لحماية سلامة أي شخص يحضر الاجتماع أو لضمان مناقشة ومداولة أعمال الاجتماع بطريقة منظمة . |
| (3) The chairman of the meeting must adjourn a general meeting if directed to do so by the meeting. | (3) يتعين على رئيس الاجتماع إرجاء اجتماع الجمعية العمومية إذا تلقى توجيهًا بذلك من الجمعية العمومية. |
| (4) When adjourning a general meeting, the chairman of the meeting must— | (4) عند إرجاء اجتماع الجمعية العمومية، يجب على رئيس الاجتماع ما يلي: |
| either specify the time and place to which it is adjourned or state that it is to continue at a time and place to be fixed by the directors, and | 1. أن يحدد موعد ومكان لإرجاء الاجتماع إليه أو يحدد وجوب استمراره في موعد ومكانه يحدد المديرين. |
| have regard to any directions as to the time and place of any adjournment which have been given by the meeting. | 1. أن يراعي أية توجيهات تصدرها الجمعية العمومية بشأن موعد أي إرجاء ومكانه. |
| (5) If the continuation of an adjourned meeting is to take place more than 14 days after it was adjourned, the company must give at least 7 clear days’ notice of it (that is, excluding the day of the adjourned meeting and the day on which the notice is given)— | (5)إذا كان من المقرر حدوث استمرار لاجتماع مؤجل بعد تاريخ إرجائه بمدة تزيد عن 14 يومًا، يتعين على الشركة أن تقدم إخطارًا بذلك مدته سبعة (7) أيام صافية على الأقل (أي باستثناء يوم الاجتماع المؤجل واليوم الذي يُقدم فيه الإخطار) ـــ |
| to the same persons to whom notice of the company’s general meetings is required to be given, and | 1. إلى نفس الأشخاص الذين يكون مطلوبًا تقديم إخطار اجتماعات الجمعية العمومية للشركة إليهم، |
| containing the same information which such notice is required to contain. | 1. يحتوي على المعلومات ذاتها التي يكون مطلوبًا أن يحتوي عليها ذلك الإخطار. |
| (6) No business may be transacted at an adjourned general meeting which could not properly have been transacted at the meeting if the adjournment had not taken place. | (6) لا يجوز مناقشة أية أعمال في اجتماع الجمعية العمومية المؤجل مما لم يكن في الإمكان مناقشتها على الوجه السليم في الاجتماع إذا لم يحدث الإرجاء. |
| **VOTING AT GENERAL MEETINGS** | **التصويت في اجتماعات الجمعية العمومية** |
| **Voting: general** | **التصويت: عام** |
| A resolution put to the vote of a general meeting must be decided on a show of hands unless a poll is duly demanded in accordance with the articles. | 1. يجوز البت في القرار المطروح للتصويت أمام اجتماع الجمعية العمومية برفع الأيدي ما لم يُطلب الاقتراع أصوليًا بموجب النظام الأساسي. |
| **Errors and disputes** | **الأخطاء والنزاعات** |
| (1) No objection may be raised to the qualification of any person voting at a general meeting except at the meeting or adjourned meeting at which the vote objected to is tendered, and every vote not disallowed at the meeting is valid. | 1. (1) لا يجوز رفع أي اعتراض على مؤهلات أي شخص يصوت في اجتماع الجمعية العمومية إلا في الاجتماع أو الاجتماع المؤجل الذي يتم الإدلاء فيه بالصوت المعترض عليه، ويسري كل صوت لم يتم رفضه في الاجتماع. |
| (2) Any such objection must be referred to the chairman of the meeting, whose decision is final. | (2) يتعين إحالة أي اعتراض من هذا القبيل إلى رئيس الاجتماع الذي يكون قراره نهائيًا. |
| **Poll votes** | **الإدلاء بالأصوات عن طريق الاقتراع** |
| (1) A poll on a resolution may be demanded— | 1. (1) يجوز أن يُطلب الاقتراع على أي قرار في الحالات التالية: |
| in advance of the general meeting where it is to be put to the vote, or | 1. مقدمًا قبل اجتماع الجمعية العمومية الذي يُطرح فيه القرار للتصويت، أو |
| at a general meeting, either before a show of hands on that resolution or immediately after the result of a show of hands on that resolution is declared. | 1. في اجتماع الجمعية العمومية، سواءً قبل رفع الأيدي على ذلك القرار أو على الفور بعد إعلان نتيجة رفع الأيدي على ذلك القرار. |
| (2) A poll may be demanded by— | (2) يجوز للأشخاص التالي ذكرهم طلب إجراء الاقتراع: |
| the chairman of the meeting, | 1. رئيس الاجتماع، |
| the directors, | 1. المديرين، |
| two or more persons having the right to vote on the resolution, or | 1. شخصان أو أكثر لهم الحق في التصويت على القرار، أو |
| a person or persons representing not less than one tenth of the total voting rights of all the shareholders having the right to vote on the resolution. | 1. شخص أو أشخاص يمثلون ما لا يقل عن عشر حقوق تصويت المساهمين الذين لهم الحق في التصويت على القرار. |
| (3) A demand for a poll may be withdrawn if— | (3) يجوز سحب الطلب المقدم لإجراء الاقتراع في الحالات التالية: |
| the poll has not yet been taken, and | 1. إذا لم يكن الاقتراع قد أُجري بعد، و |
| the chairman of the meeting consents to the withdrawal. | 1. إذا وافق رئيس الاجتماع على سحبه. |
| (4) Polls must be taken immediately and in such manner as the chairman of the meeting directs. | (4) ينبغي إجراء الاقتراعات على الفور وبالطريقة التي يضع رئيسُ الاجتماع توجيهًا بها. |
| **Content of proxy notices** | **محتوى إخطارات الوكيل** |
| (1) Proxies may only validly be appointed by a notice in writing (a “proxy notice”) which— | 1. (1) يجوز أن يُعين الوكلاء تعيينًا صحيحًا فقط بموجب إخطار خطي ("إخطار الوكيل") ــ |
| states the name and address of the shareholder appointing the proxy, | 1. يحدد اسم وعنوان المساهم الذي عين الوكيل، |
| identifies the person appointed to be that shareholder’s proxy and the general meeting in relation to which that person is appointed, | 1. يحدد الشخص المعين ليكون وكيلًا عن المساهم واجتماع الجمعية العمومية الذي عُين ذلك الشخص بخصوصه، |
| is signed by or on behalf of the shareholder appointing the proxy, or is authenticated in such manner as the directors may determine, and | 1. يوقع عليه من المساهم الذي عين الوكيل أو يُوقَّع عليه نيابةً عنه، أو يُوثق على النحو الذي يحدده المديرون، |
| is delivered to the company in accordance with the articles and any instructions contained in the notice of the general meeting to which they relate. | 1. يُسلم إلى الشركة بموجب النظام الأساسي وأية تعليمات مشتمل عليها في إخطار اجتماع الجمعية العمومية الذي يتعلق به. |
| (2) The company may require proxy notices to be delivered in a particular form, and may specify different forms for different purposes. | (2) يجوز للشركة أن تطلب تسليم إخطارات الوكيل في صيغة خاصة ويجوز أن تحدد صيغًا أخرى لأغراض مختلفة. |
| (3) Proxy notices may specify how the proxy appointed under them is to vote (or that the proxy is to abstain from voting) on one or more resolutions. | (3) يجوز أن تحدد إخطارات الوكيل كيفية تصويت الوكيل المعين بموجبها (أو تحدد امتناع الوكيل عن التصويت) على واحد أو أكثر من القرارات. |
| (4) Unless a proxy notice indicates otherwise, it must be treated as— | (4) ما لم ينص إخطار الوكيل على خلاف ذلك، ينبغي أن يُعامل على أنه ــ |
| allowing the person appointed under it as a proxy discretion as to how to vote on any ancillary or procedural resolutions put to the meeting, and | 1. يخول السلطة التقديرية للشخص المعين بموجبه، بصفته وكيلًا بشأن كيفية التصويت على أية قرارات فرعية أو إجرائية تُطرح أمام الاجتماع، |
| appointing that person as a proxy in relation to any adjournment of the general meeting to which it relates as well as the meeting itself. | 1. يعين ذلك الشخص وكيلًا فيما يتعلق بإرجاء اجتماع الجمعية العمومية الذي يتعلق به وفيما يتعلق بالاجتماع ذاته. |
| **Delivery of proxy notices** | **تسليم إخطارات الوكيل** |
| (1) A person who is entitled to attend, speak or vote (either on a show of hands or on a poll) at a general meeting remains so entitled in respect of that meeting or any adjournment of it, even though a valid proxy notice has been delivered to the company by or on behalf of that person. | 1. (1) الشخص الذي يحق له حضور اجتماع الجمعية العمومية أو التحدث أمامه أو التصويت فيه (سواء برفع الأيدي أو بالاقتراع) يظل مستحقًا لذلك بخصوص ذلك الاجتماع أو أي تأجيل له، حتى إذا سُلم إخطار وكيل ساري المفعول إلى الشركة بواسطة ذلك الشخص أو نيابة عنه. |
| (2) An appointment under a proxy notice may be revoked by delivering to the company a notice in writing given by or on behalf of the person by whom or on whose behalf the proxy notice was given. | (2) يجوز إلغاء التعيين بموجب إخطار الوكيل عن طريق تسليم إخطار خطي إلى الشركة يقدم بواسطة أو نيابة عن الشخص الذي قُدم إخطار الوكيل بواسطته أو نيابة عنه. |
| (3) A notice revoking a proxy appointment only takes effect if it is delivered before the start of the meeting or adjourned meeting to which it relates. | (3) يسري الإخطار الذي يلغي تعيين الوكيل فقط إذا قُدم قبل بدء الاجتماع أو الاجتماع المؤجل الذي يتعلق به. |
| (4) If a proxy notice is not executed by the person appointing the proxy, it must be accompanied by written evidence of the authority of the person who executed it to execute it on the appointor’s behalf. | (4) إذا لم يحرر إخطار الوكيل الشخصُ الذي عين الوكيل، فينبغي أن يكون الإخطار مصحوبًا بأدلة خطية تثبت سلطة ذلك الشخص الذي حرره لتحريره نيابة عن الموكل. |
| **Amendments to resolutions** | **التعديلات على القرارات** |
| (1) An ordinary resolution to be proposed at a general meeting may be amended by ordinary resolution if— | 1. (1) يجوز تعديل القرار العادي الواجب اقتراحه في اجتماع الجمعية العمومية عن طريق قرار عادي في الحالات التالية: |
| notice of the proposed amendment is given to the company in writing by a person entitled to vote at the general meeting at which it is to be proposed not less than 48 hours before the meeting is to take place (or such later time as the chairman of the meeting may determine), and | 1. إذا أُرسل إخطار التعديل المقترح إلى الشركة خطيًا من شخص له الحق في التصويت في اجتماع الجمعية العمومية الواجب اقتراح التعديل أمامه قبل أن ينعقد الاجتماع بمدة لا تقل عن 48 ساعة (أو ذلك الموعد اللاحق الذي يحدده رئيس الاجتماع)، و |
| the proposed amendment does not, in the reasonable opinion of the chairman of the meeting, materially alter the scope of the resolution. | 1. إذا لم يغير التعديل المقترح، وفق الرأي المعقول لرئيس الاجتماع، نطاقَ القرار تغييرًا جوهريًا. |
| (2) A special resolution to be proposed at a general meeting may be amended by ordinary resolution, if— | (2) يجوز تعديل القرار الخاص الواجب اقتراحه في اجتماع جمعية عمومية عن طريق قرار عادي في الحالات التالية: |
| the chairman of the meeting proposes the amendment at the general meeting at which the resolution is to be proposed, and | 1. إذا اقترح رئيسُ الاجتماع التعديل في اجتماع الجمعية العمومية الواجب اقتراح القرار أمامه، و |
| the amendment does not go beyond what is necessary to correct a grammatical or other non-substantive error in the resolution. | 1. إذا لم يتجاوز التعديل ما هو ضروري لتصحيح خطأ نحوي أو غير جوهري في القرار. |
| (3) If the chairman of the meeting, acting in good faith, wrongly decides that an amendment to a resolution is out of order, the chairman’s error does not invalidate the vote on that resolution. | (3) إذا قرر رئيس الاجتماع خطأً، في تصرفه بحسن نية، أن التعديل على القرار يجانب الصواب، فلن يعمل خطأ الرئيس على إلغاء التصويت على ذلك القرار. |
| **PART 5** | **الجزء الخامس** |
| **ADMINISTRATIVE ARRANGEMENTS** | **الترتيبات الإدارية** |
| **Means of communication to be used** | **وسائل الاتصال الواجب استخدامها** |
| (1) Subject to the articles, anything sent or supplied by or to the company under the articles may be sent or supplied in any way in which the Companies Regulations provides for documents or information which are authorised or required by any provision of the Companies Regulations to be sent or supplied by or to the company. | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يجوز أن يُرسل أو يُقدم أي شيء تقدمه الشركة أو ترسله بموجب هذا النظام بأية طريقة ينص نظام الشركات عليها من مستندات أو معلومات مصرح بإرسالها أو تقديمها أو مطلوب إرسالها أو تقديمها بموجب أحكام نظام الشركات بواسطة الشركة أو إليها. |
| (2) Subject to the articles, any notice or document to be sent or supplied to a director in connection with the taking of decisions by directors may also be sent or supplied by the means by which that director has asked to be sent or supplied with such notices or documents for the time being. | (2) مع مراعاة عدم الإخلال بالنظام الأساسي، يجوز أن يُرسل أو يُقدم أي إخطار أو مستند واجب إرساله أو تقديمه إلى مدير بخصوص اتخاذ القرارات من قبل المديرين، وذلك عن طريق الوسائل التي طلب المدير الإرسال أو التقديم بواسطتها مع تلك الإخطارات أو المستندات في الوقت الراهن. |
| (3) A director may agree with the company that notices or documents sent to that director in a particular way are to be deemed to have been received within a specified time of their being sent, and for the specified time to be less than 48 hours. | (3) يجوز للمدير أن يتفق مع الشركة على أن الإخطارات أو المستندات المرسلة إلى ذلك المدير بطريقة معينة تُعد قد استُلمت خلال فترة زمنية محددة من إرسالها، وهي في الوقت الحالي تحديدًا أقل من 48 ساعة. |
| **Company seals** | **أختام الشركة** |
| (1) Any common seal may only be used by the authority of the directors. | 1. (1) يجوز أن يُستخدم أي ختم عام للشركة فقط بموجب سلطة المديرين. |
| (2) The directors may decide by what means and in what form any common seal is to be used. | (2) يجوز للمديرين أن يقرروا بأية وسيلة وبأية صيغة يتوجب استخدام الختم العام بها. |
| (3) Unless otherwise decided by the directors, if the company has a common seal and it is affixed to a document, the document must also be signed by at least one authorised person in the presence of a witness who attests the signature. | (3) ما لم يقرر المديرون خلاف ذلك، إذا كان للشركة ختم عام ومُهر به مستند، فينبغي أن يوقع على المستند شخص واحد مفوض على الأقل في حضور شاهد يصادق على صحة التوقيع. |
| (4) For the purposes of this article, an authorised person is— | (4) لأغراض هذه المادة، يقصد بالشخص المفوض: |
| any director of the company, | 1. أي مدير بالشركة، |
| the company secretary (if any), or | 1. سكرتير الشركة (إن وجد)، أو |
| any person authorised by the directors for the purpose of signing documents to which the common seal is applied. | 1. أي شخص مفوض من المديرين لغرض التوقيع على المستندات التي يمهر بها الختم العام. |
| **No right to inspect accounts and other records** | **عدم الحق في الاطلاع على الحسابات والسجلات الأخرى** |
| Except as provided by law or authorised by the directors or an ordinary resolution of the company, no person is entitled to inspect any of the company’s accounting or other records or documents merely by virtue of being a shareholder. | 1. باستثناء ما ينص القانن عليه أو يفوض المديرون به أو ينص عليه في قرار عادي للشركة، لن يحق لأي شخص معاينة أي من السجلات والمستندات المحاسبية أو السجلات والمستندات الأخرى للشركة لمجرد كونه مساهمًا. |
| **Provision for employees on cessation of business** | **مخصص الموظفين فور التوقف عن العمل** |
| The directors may decide to make provision for the benefit of persons employed or formerly employed by the company or any of its subsidiaries (other than a director or former director or shadow director) in connection with the cessation or transfer to any person of the whole or part of the undertaking of the company or that subsidiary. | 1. يجوز للمديرين أن يقرروا وضع مخصص لمصلحة الأشخاص الذين تعينهم الشركة أو سبق أن عينتهم الشركة أو أي من الشركات التابعة لها (بخلاف المدير أو المدير السابق أو المدير الصوري) فيما يتعلق بإيقاف مشروع الشركة أو الشركات التابعة لها أو نقل مشروع الشركة أو الشركات التابعة لها، كليًا أو جزئيًا، إلى أي شخص. |
| **DIRECTORS’ INDEMNITY AND INSURANCE** | **تعويض المديرين والتأمين عليهم** |
| **Indemnity** | **التعويض** |
| (1) Subject to paragraph (2), a relevant director of the company or an associated company may be indemnified out of the company’s assets against— | 1. (1) مع مراعاة عدم الإخلال بالفقرة (2)، يجوز تعويض المدير المعني بالشركة أو شركة ذات صلة من أصول الشركة عن أي مما يلي: |
| any liability incurred by that director in connection with any negligence, default, breach of duty or breach of trust in relation to the company or an associated company, | 1. أية مسؤولية أو التزام يكابده ذلك المدير فيما يتعلق بأي إهمال أو تقصير أو مخالفة للواجب أو خيانة أمانة بخصوص الشركة أو شركة شركة ذات صلة، |
| any liability incurred by that director in connection with the activities of the company or an associated company in its capacity as a trustee of an occupational pension scheme (as defined in section 222(6) of the Companies Regulations), | 1. أية مسؤولية أو التزام يكابده ذلك المدير فيما يتعلق بأنشطة الشركة أو شركة ذات صلة بصفته وصيًا على برنامج المعاشات المهنية (تقاعد) (المبين تعريفه في البند 222 (6) من نظام الشركات)، |
| any other liability incurred by that director as an officer of the company or an associated company. | 1. أي مسؤولية أو التزام يكابده ذلك المدير بصفته مسؤولًا بالشركة أو شركة ذات صلة. |
| (2) This article does not authorise any indemnity which would be prohibited or rendered void by any provision of the Companies Regulations or by any other provision of law. | (2) لا تصرح هذه المادة بأي تعويض قد يكون محظورًا أو يصبح ملغيًا بموجب أي حكم من أحكام نظام الشركات أو بموجب أي حكم آخر من أحكام القانون. |
| (3) In this article— | (3) في هذه المادة: |
| companies are associated if one is a subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate, and | 1. تكون الشركات شركات ذات صلة إذا كانت واحدة منها شركة تابعة لها للآخر أو كانت كلاهما تابعين لنفس الشخص الاعتباري، و |
| a “relevant director” means any director or former director of the company or an associated company. | 1. يقصد بمصطلح "المدير المعني" أي مدير أو مدير سابق بالشركة أو بشركة ذات صلة. |
| **Insurance** | **التأمين** |
| (1) The directors may decide to purchase and maintain insurance, at the expense of the company, for the benefit of any relevant director in respect of any relevant loss. | 1. (1) يجوز للمديرين أن يقرروا شراء التأمين والاحتفاظ به على نفقة الشركة لمصلحة أي مدير معني بخصوص أية خسارة ذات صلة. |
| (2) In this article— | (2) في هذه المادة: |
| a “relevant director” means any director or former director of the company or an associated company, | 1. يقصد بمصطلح "المدير المعني" أي مدير أو مدير سابق بالشركة أو بشركة ذات صلة. |
| a “relevant loss” means any loss or liability which has been or may be incurred by a relevant director in connection with that director’s duties or powers in relation to the company, any associated company or any pension fund or employees’ share scheme of the company or associated company, and | 1. يقصد بمصطلح "الخسارة ذات الصلة" أية خسارة أو التزام قد كابده المدير المعني أو من الممكن أن يكابده فيما يتعلق بالتزامات أو صلاحيات ذلك المدير بخصوص الشركة، أو أية شركة ذات صلة أو أي صندوق معاشات أو برنامج أسهم الموظفين بالشركة أو شركة ذات صلة، |
| companies are associated if one is a subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same body corporate. | 1. تكون الشركات شركات ذات صلة إذا كانت واحدة منها شركة تابعة للاخرى أو كانو كلاهما تابعين لنفس الشخص الاعتباري. |
|  |  |